

医宗金鉴

杂病心法要诀白话解

浙江中医学院 编



人民卫生出版社

医宗金鉴

杂病心法要诀白话解

浙江中医学院 编

人民卫生出版社

内 容 提 要

本书是《医宗金鉴·杂病心法要诀》的语译本。

《医宗金鉴》是清·吴谦等所编。一向为初学中医的主要读物，特别是其中的各科心法要诀（包括《杂病心法要诀》），简明扼要，便于诵记，更为一般读者所欢迎。《杂病心法要诀》一书，是研究中医内科学很好的参考书，因为此书包括多种急、慢性疾病如“中风”、“虚劳”、“黄疸”、“脚气”等。大多自历代医学名著中选出，故有一定的可靠性，现为使原书更能符合现代的要求，特在原书的基础上加以语译和浅注，以利阅读。

本书保留原有的歌诀，另编“译注”。“译注”的内容，主要是逐句语译歌词，并尽量容纳“原注”的意义。对于其中比较难解的名词术语，则作适当的解释；对于某些不尽符合现代要求的提法，则加必要的说明。由于本书较原书更为通俗易懂，因此，可供一般初学中医者、赤脚医生学习杂病参考之用。

医宗金鉴杂病心法要诀白话解

浙江中医学院 编

人民卫生出版社出版

四川新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092 毫米 32 开本 6 3/4 印张 147 千字

1964 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

1979 年 8 月第 2 版第 3 次印刷

印数：63,101—163,100

统一书号：14048·3002 定价：0.46 元

目 录

(原书卷次三十九)

中风总括	1	周痹	33
中风死候	3	痹病生死证	33
类中风总括	15	痹入脏腑证	34
伤风总括	23	痿病总括	39
痉病总括	26	痿痹辨似	40
痉病死证	27	痿病治法	41
破伤风	30	脚气总括	43
痹病总括	31	脚气死证	43

(原书卷次四十)

内伤总括	48	自汗盗汗总括	83
内伤外感辨似	48	失血总括	84
虚劳总括	64	失血死证	85
虚劳死证	67	失血治法	86
虚劳治法	69	消渴总括	91
痨瘵总括	80	消渴生死	92
痨瘵治法	80	消渴治法	92

(原书卷次四十一)

神之名义	94	五脏神情	95
神之变化	94	神病治法	96

癫痫总括	97	咳嗽总括	111
诸气总括	99	喘吼总括	117
寒气 灸气 喜气 怒气		喘急死证	117
劳气 息气 悲气 恐气		肿胀总括	119
惊气	99	诸脉胀 单腹胀 胀	
诸气辨证	100	鼓胀	119
诸气治法	101	肠覃 石瘕	120
遗精总括	104	水胀 石水 风水	120
浊带总括	106	胀满水肿死证	121
痰饮总括	108	水肿治法	123

(原书卷次四十二)

疟疾总括	127	泻	143
日作间作	128	泄泻死证	144
疟昼夜作	129	痢疾总括	147
疟早晏作	129	噤口痢 水谷痢 风痢	
疟疾治法	130	休息痢 热痢 寒痢	
久疟 虚疟 劳疟	133	湿痢 五色痢	148
癰疟 痢母	135	痢疾死证	149
霍乱总括	136	五色痢 休息痢治法	152
噎膈翻胃总括	138	疽证总括	152
呕吐哕总括	140	疽病死证	154
诸泄总括	142	积聚总括	157
湿泻 濡泻 水泻 洞泻		积聚难证	159
寒泻 残泻 脾泻 肾泻		积聚治法	160
.....	142	痴证总括	160
食泻 胃泻 饮泻 痰泻		痴证同名异辨	161
火泻 暑泻 滑泻 大瘕		诸痴治法	163

(原书卷次四十三)

头痛眩晕总括	167	肩背痛总括	183
头痛眩晕死证	168	心腹诸痛总括	184
眼目总括	171	胸胁总括	187
外障病证	172	腰痛总括	190
内障病证	173	小便闭癃遗尿不禁总括	193
内外障治	175	小便闭遗尿死证	194
牙齿口舌总括	176	治癃闭熨吐汗三法	195
骨槽风 牙疳疮	177	小便不通	196
口舌证治	179	大便燥结总括	200
咽喉总括	180	结燥治法	201

医宗金鉴杂病心法要诀(原书卷次三十九)

中风总括

风从外中伤肢体	痰火内发病心官
体伤不仁与不用	心病神昏不语言
当分中络经腑脏	更审虚实寒热痰
脱证撒手为脾绝	开口眼合是心肝
遗尿肾绝鼾声肺	闭证握固紧牙关
初以通关先取嚏	痰壅不下吐为先

〔译注〕 这里所说的“风”是指外风，亦称风邪。由于人的体质虚弱，风邪乘虚侵入，中于络脉，气血痹阻而引起四肢躯体麻木，或半身不遂，成为中风。

人的津液受到体内郁热的煎熬，凝聚为痰，所以称痰为有形之火。痰火上犯心窍，流窜经络，也能形成中风。因痰火引起的中风，轻的感到舌本转动不灵活，语言难出，严重的可以出现昏迷，不省人事。

中风的临床辨证，分中络、中经、中腑、中脏。中络、中经属中风轻症，中络多见步履沉重，肌肤麻木不仁（感觉迟钝），口眼喎（wāi）斜（嘴歪）等；中经可出现四肢瘫痪不用（不用是指完全失去活动能力，左半肢不能活动称为瘫，右半肢不能活动称为痪）。中腑、中脏是属中风的重症，症见突然昏倒，不省人事，这时又应当辨别是闭证还是脱证？脱，是指真气外脱；闭，是指邪气内闭。脱的症状是：两手撒开，是脾气将绝；张

口不闭，是心气将绝；两眼紧闭，是肝气将绝；小便失禁（不能控制小便），是肾气将绝；鼻起鼾（hān）声（鼻息声），是肺气将绝等，总起来是五脏之气暴脱的现象。闭的症状是：两手紧握，牙关紧闭，面色红赤，呼吸气粗等。脱与闭都是处于中风最危急的阶段。此外，中风还须要辨夹虚、夹实、夹寒、夹热、夹痰等的兼症，明确鉴别，辨证论治。

中风如果出现神昏，口噤不语，可先用通关散（方见4页）吹鼻，使其打嚏，以开通窍道，然后再作其他治疗。但是有些患者用了通关散之后，而不打嚏，这是由于昏迷程度比较严重，预后不良；如果牙关紧闭，可用开关散（方见4页）擦牙，有开噤的作用；如果是痰涎壅塞喉间，可采用探吐的方法，如瓜蒂散（方见5页）、三圣散（方见5页）等，均有催吐的作用。又因牙关紧闭汤药不能下咽时，古法是将病人应服的药物（假如是丸剂或散剂，先用茶水或面汤调和）含在另一个人的口中，再用笔管或芦苇管插入病人的鼻孔内，慢慢的将药汁吹入病人鼻孔，使其下咽。现在可以改用橡皮制的鼻饲管，通过鼻孔，直接插到患者的食道；再将应服的药物（丸剂、散剂可用温开水调和）放置在大剂量的针筒内，针筒的玻璃头塞在鼻饲管的外口，将药汁缓缓的推入。

〔按〕 中风病，金元时李东垣分为中血脉、中腑、中脏。中血脉则口眼喎斜，中腑则四肢瘫痪，中脏则性命危急，其症为痰涎昏冒。至于中络、中经、中腑、中脏的辨证分型，最早见于《金匱》中风历节篇，叙述中络的症状是口眼喎斜，肌肤麻木不仁；中经是半身不遂（不遂是不能随人的心意而活动）；中腑是昏迷不省人事，大小便不通；中脏是昏迷，不能语言，口吐涎沫等。读者如能多参看一些各家著作，对于临床辨证是很有大帮助的。

中风死候

寸口脉平卒(cù) 中死	生气独绝暴脱之
五脏几息呼吸泯(mǐn)	譬如堕溺岂能期
脉来一息七八至	不大不小尚能医
大小浮昼沉夜死	脉绝不至死何疑
脱证并见皆死候	摇头上窜气长嘘
喘汗如油痰拽锯	肉脱筋痛发枯直

〔译注〕本节述中风的死症，是古人对中风危候的预后判断。如在未病前寸口脉象注¹和常人一样，忽然中风死亡，这是因为中邪较重，风邪闭塞九窍注²，生气注³暴脱而死亡的。由于这种情况的发生，是突然而来，好像失足落水溺死一样，因而事先是难以预料的。

再有中风脉数一息七至八至，如果脉形不大不小，是元气未绝，还可以医治；假如浮大而疾（疾脉一息七至八至，脉形非常躁急），或者沉微细数，前者为真气外脱，后者为阳气衰竭，预后均为不良。

如果脱的症状（参看前一条）一起出现，也是一种不治之症。再有项强摇头，张口吹气，气喘，汗出如油，喉间痰鸣如拉锯声，四肢臀部肌肉消瘦将尽，全身筋脉抽痛，头发枯燥失于柔软等，都属中风的凶症。

〔注解〕1 寸口脉：指两手桡骨动脉，寸、关、尺六部脉的总称。

2 九窍：眼、耳、鼻各有二窍，口、前阴、肛门各一窍，合为九窍，九窍是五脏的门户。

3 生气：主要是指人的生命活动的原动力。

附方

通关方^① 星皂细荷半
巴油纸皂烟熏鼻 开关方^② 乌梅冰片南
龟尿舌下点难言

〔译注〕 中腑中脏多见牙关紧闭，不省人事，舌强难言等症状，本条所列的方药是具有开窍、开牙关、开声的作用。通关散治中风昏迷，不省人事，用药末少许吹入患者鼻孔内，使其打嚏，以达到开通窍道的作用。开关散治牙关紧闭，不能语言，不能进食，用消毒纱布蘸药末擦牙，有松缓牙关的作用。再有用巴豆油浸过的纸，卷上皂角末，烧烟熏鼻，也有开窍的作用。古人治中风不能语言。还有用龟尿点舌下的治法，但是目前临幊上已不常用，仅供参考研究。

① 通关散 天南星 鬼角 细辛 薄荷 半夏 等分，研细末为散。

② 开关散 乌梅肉 冰片 天南星 研细末，为散。

无汗吐宜防藜蓆方^① 有汗瓜蒂方^② 入蝎全方^③
重剂藜豆矾皂胆方^④ 痰壅吐以巴矾丸^⑤

〔译注〕 中风痰涎壅塞上脘、喉间时，可采用吐法，使痰涎从上窍而出。痰壅喉间而兼有表证无汗的，可用三圣散治疗，有涌吐和发汗的作用。中风痰壅，胸满气逆，不能语言，有汗的里证，可用瓜蒂散治疗。是催吐的常用方；瓜蒂散加全蝎称为全蝎散，有涌吐开噤的作用。以上是涌吐的轻剂。五元散治中风突然昏倒，不省人事，痰涎壅盛，为涌吐的重剂。巴矾丸能催吐豁痰，并有开窍的作用，药性也比较猛峻。临床应注意，如中风昏迷，病人失去知觉，不宜用吐法。防痰浊食物陈渣吐出时，阻塞气管，引起不良的后果。

- ① 三圣散 防风 瓜蒂 藜芦
- ② 瓜蒂散 瓜蒂 赤小豆
- ③ 全蝎散 瓜蒂 赤小豆 全蝎
- ④ 五元散 藜芦 赤小豆 白矾 皂角 胆矾
- ⑤ 巴矾丸 巴豆 枯矾

乌药顺气方^①实中络 喘斜顽麻风注疼
麻黄枳桔乌蚕共 白芷干姜陈草芎

[译注] 乌药顺气散治中络，夹有气滞郁积的中风气实证。症见肌肤麻木不仁，口眼喎斜，胸腹胀闷，骨节疼痛，步履艰难等。方内的麻黄祛风散寒，川芎、白芷散风活血，乌药通行气滞，枳壳、桔梗、橘红利气化痰，僵蚕祛风通络，干姜温经，甘草和中。综合方义有祛风、通络、舒气的作用。但对于中风气虚或久病的，不相适宜。

① 乌药顺气散 乌药 橘红各二钱 麻黄去节 川芎
白芷 桔梗 枳壳各一钱 僵蚕 干姜 甘草各五分 上药研末，入姜三片、枣二枚，水煎服。

大秦艽汤^{方①} 虚中络 喘斜偏废减参珍^{注1}
秦艽生地石膏共 羌独防芷细辛芩

[译注] 平素气血亏虚，风邪中络的中风气虚证。症见半身不遂，口眼喎斜，四肢瘫痪（瘫痪为中经的症状，中经血虚者大秦艽汤亦适用）或兼见恶寒、发热等。治疗可用大秦艽汤。方中主药秦艽，可以祛风通络，能除血中之风，羌活、独活、细辛、白芷、防风散风活血，川芎活血，当归养血，生地补血，白芍和血，白术、茯苓、甘草健脾益气，使血气充盛，增强抵抗力，可以御邪外出，同时也可防止风邪内蕴日久化热，黄芩、

石膏散热清火。汪讱庵说：“初中之时，外挟表邪，故用风药以解表，而用血药气药以调里。”说明本方是采用消补并进的方法。对于日久不愈、气血不足的中风病人（这里指的是中络中经患者），亦可用本方调理。

① 大秦艽汤 秦艽 石膏各一钱 当归 白芍 川芎 生地 熟地 白术 茯苓 甘草 黄芩 防风 羌活 独活 白芷各七分 细辛三分

〔注解〕 1 减参珍：珍，是八珍汤；参，是指人参。减参珍就是大秦艽汤中八珍汤减去人参。

中经气实宜换骨方^① 咽斜瘫痪芷芎防
冰麝朱香槐苦味 仙人麻首蔓苍桑

〔译注〕 换骨丹治风邪中经，口眼喎斜，四肢瘫痪，无汗表实证。方用白芷、防风、蔓荆子疏散风邪，川芎、威灵仙活血通络，桑皮、槐实清热祛风，苦参凉血清热，麝香、龙脑通络开窍，麻黄膏祛风散表，五味子敛阴并能缓和麻黄的辛散，人参、苍术、木香健脾理气，首乌活血养血，使气血充盛，达到扶正祛邪的目的。

① 换骨丹 苍术 槐实 川芎 白芷 威灵仙 桑皮 人参 防风 何首乌 蔓荆子各一两 苦参 五味子 木香 各五钱 龙脑 麝香各五分 上药为末，以麻黄煎膏和捣，每一两分作十九丸，朱砂滚衣（将丸药放在朱砂末内拌滚），每取一丸，温酒送服，服后盖被而卧，得汗后即愈。

小续命汤方^①虚经络 八风注¹五痹总能全
麻杏桂芍通营卫 参草归芍气血宣
风淫防风湿淫已 黄芩热淫附子寒
春夏石膏知母入 秋冬桂附倍加添

〔译注〕 小续命汤是治形气(这里的形,是指器质;气,是指功能)俱虚,外受风邪,中于经络的患者。不论是八风之邪伤人,或筋、骨、脉、肌、皮五痹(见痹病总括),凡是表实证的均可运用。方用麻黄、杏仁解表散寒,桂枝、白芍和营卫祛风;因气血不足,用人参、甘草以补气,川芎活血补血;用防风祛风,防己利湿,附子散寒,黄芩清热。春夏两季,阳气较盛,容易产生内热,所以加石膏、知母以清阳明内热;秋冬两季,阳气衰弱,容易产生内寒,所以加重附子、桂枝的用量,用以温中散寒。本方具有解肌散寒,祛风清热,益气助阳,活血舒筋的功效,有扶正祛邪的作用。但对中风脱证患者,是不适应的。

① 小续命汤 防风一钱半 桂枝 麻黄 杏仁 川芎
白芍 人参 甘草 黄芩 防己各一钱 附子五分 入姜三片、
枣二枚,煎服。

〔注解〕 1 八风: 风从南方来名大弱风, 从西南方来名谋风, 从西方来名刚风, 从西北方来名折风, 从北方来名大刚风, 从东北方来名凶风, 从东方来名婴儿风, 从东南来名弱风(载《灵枢》九宫八风篇)。

〔按〕 原歌括中“参草归芎气血宣”一句中有当归, 但方中无当归, 此“归”字疑为错衍。

黄芪五物虚经络	偏废虚风无力瘫
心清语蹇(jiǎn) 因舌软	舌强神浊是火痰
补卫黄芪起不用	益营芍桂枣姜煎
左加当归下牛膝	筋瓜骨虎附经添

〔译注〕 人体的营和卫, 分布于全身各部。营能起到营养灌溉筋脉、脏腑的作用; 卫有温暖肌肉, 润泽皮肤, 保卫肌表的功能。营卫之气充盛, 就能够抵御外邪的侵袭; 营卫之气不

足，外邪就乘虚而入。说明风邪之所以会中伤人体，是与营卫不足这种因素分不开的。《内经》说：“卫虚则不用，营虚则不仁。”这是说营虚则营气不能濡润肌肤，致使肌肤麻木不仁，失去知觉。卫虚则脉道不利，筋骨、肌肉皆无气以生，致使肢体失去活动能力。黄芪五物汤能治疗营卫亏虚，风邪中伤经络，症见半身不遂，舌软言语困难等。方内黄芪补卫气，桂枝、芍药补营，再加生姜、大枣以和营卫。人的右半肢属气，左半肢属血，如果不用或不仁发生在右半肢的，可加重黄芪的用量以补气；如果发生在左半肢的则加当归以补血。如果两腿无力、两膝痿软的加牛膝，脚骨无力不能久立的加虎骨，四肢筋软伸屈困难的加木瓜。夹有内寒或全身经络因寒邪阻闭而痠疼的加附子。

① 黄芪五物汤 黄芪 白芍 桂枝 生姜 大枣

三化方^① 气实风中腑 昏冒闭满小承羌
形气俱虚及风燥 搜风顺气自然康

〔译注〕 风邪中腑，昏迷不省人事，小便不通，大便秘结，按其腹部坚硬，这是因为外中风邪，而内有积实，以致腑气不通的缘故。治疗应采用祛风荡积的方法，用小承气汤加羌活（三化汤）治疗。方用大黄苦寒峻下，攻荡积实；厚朴、枳实消除痞满；羌活祛风。本方用于中风内有实证患者，对体质虚弱里无积实的不适用。

再有风邪中腑，体质虚弱，津液不足，大便秘结，小便不畅通的属于风燥者；用续命汤汗过，三化汤下过，津液枯干，以致结燥者；凡病不论是中经、中络、中脏、中腑，有二便不通畅，形气不足者；若其人素体俱虚者。就不能使用峻下猛攻的方法，应搜六府之风，通肠胃之气。以润燥通便法治疗，可用搜风顺

气丸。方中虽然仍用大黄，但是经过九蒸九晒的调制，药性已经缓和；用麻仁、郁李仁甘润清利，润燥通便；车前子利小便，牛膝引药下行，独活、防风搜风祛邪，枳壳、槟榔消积行气；惟恐过用攻散药品而伤人气阴，故又加淮山药益气健脾，山茱萸补肝肾，菟丝子健肾，以扶助正气。此方攻邪而不伤正，扶正而不留邪。故不论是中络、中经、中腑、中脏，凡是里实、大小便不通、气虚津液不足的，都适用。

① 三化汤 大黄 厚朴 枳实 羌活各等分

② 搜风顺气丸 大黄九蒸九晒，五两 麻仁 山药 郁李仁 山茱萸 车前子 牛膝 菟丝子各二两 独活 防风 槟榔 枳壳各一两 以蜜为丸，梧桐子大，每服二十九。

牛黃清心方^① 实中脏 痰壅神昏不语言
口眼喎斜形气盛 两手握固紧牙关

〔译注〕 牛黃清心丸治疗中脏的闭证。症见神识昏迷，痰涎上壅，不能言语，口眼喎斜，两手紧握，牙关紧闭等。本丸有开窍透邪、化痰醒神的作用。

① 牛黃清心丸（《和剂局方》） 白芍 麦冬 黄芩 当归 防风 白术 柴胡 桔梗 川芎 茯苓 杏仁 神曲 蒲黄 人参 羚羊角 麝香 龙脑 肉桂 豆卷 阿胶 白蔹 干姜 牛黃 犀角 雄黃 山药 甘草 金箔 大枣 上药共为末，蜜和枣膏为丸，每丸重一钱，金箔为衣，温水化服。

参附汤治虚中脏 唇缓涎出不语言
昏不知人身偏废 五脱证见倍参煎

〔译注〕 参附汤治疗中脏，形气俱虚的脱证，症见神昏不语，嘴唇不能闭合，口流痰涎，两手撒开，半身不遂等。本方是大温大补之剂，附子辛温，能挽救真阳；人参甘温，补五脏，益

气安神，二味共奏补气救阳的功效。如果五脏脱证（参看中风总括条）俱见的，可加重人参的剂量，以固元气，不使其外脱。本方药味虽少，但是力量集中，获效亦较为迅速。服本方阳气回复后，再祛风邪。

① 参附汤 人参 附子

经络闭证卒中恶 气促神昏不识人

无汗拘急身偏痛 肉桂麻草杏还魂方^①

〔译注〕 本条所叙述的中恶是由于外中风邪，闭塞肌表经络，阳气不得伸越，心气内闭。症见突然昏迷，不省人事，气急，无汗，神昏，四肢筋脉紧急不能伸屈，遍身骨节疼痛等。治疗应温阳发表，以千金还魂汤为主方。方中的麻黄发汗去风，肉桂温通卫阳，杏仁开肺气泄表，甘草和中。本方不适用于久病气虚患者。

① 千金还魂汤 肉桂二两 麻黄三两 甘草一两 杏仁七十粒。

脏腑闭证腹满闭 昏噤痰结在喉间

危急汤药不能下 夺命方^①巴芷半葶南

〔译注〕 中腑或中脏，出现了闭证。见有神识昏迷，腹部胀满，大、小便不通，痰涎壅塞喉间，牙关紧闭不开，药物不能下咽的，宜用夺命散治疗。方中的南星、半夏散风除痰，白芷祛风，甜葶苈子泻肺豁痰，巴豆攻坚消结下痰。本方一面清上焦的痰浊，一面攻下焦的积实，使腑气通调，神识清醒以后，然后再根据不同情况，进行治疗。

① 夺命散 天南星 甜葶苈 半夏 巴豆 去壳不去油
白芷各等分 上药共研为末，用姜汁调服即效。

三生饮方^①治中风寒 厥逆沉伏涌气痰

星香乌附俱生用 气虚加参脱倍添

〔译注〕 中风兼有脏寒的，病就比较严重。因为阴寒郁于脏内，阳气必虚；如再患了中风，阳气不能布散到四肢，会出现手足指(趾)发冷的厥逆症状；寒邪阻遏了阳气，脉象就见沉伏，同时痰涎上壅，甚至神昏不省人事。在这种情况下，必须用大量辛温助阳的药品，才能救逆回阳，治疗宜用三生饮。方中的南星散风除痰，附子温阳逐寒，乌头散寒祛风，疏通经络。以上三味古方都生用，目的是能使药性猛烈，获效迅速。再加木香理气，生姜散寒，又能制止乌头、南星、附子的毒性。如果患者体质虚弱，可加用人参以扶元气虚极欲脱者，人参量应加倍。综合本方主要是助阳逐寒、理气化痰。但应该注意的，生用乌头、南星、附子毒性较大，临床须谨慎应用。

① 三生饮 南星一两，生用 川乌五钱，去皮，生用 附子五钱，去皮，生用 木香二钱 每服五钱，姜水煎。加人参一两。

祛风至宝方①中风热 浮数面赤热而烦

通圣加蝎天麻细 白附羌独连柏蚕

〔译注〕 祛风至宝汤治疗中风兼有腑热。症见身热，面色发红，烦躁不安，脉象浮数等。本方是防风通圣散加全蝎、天麻、细辛、白附、羌活、独活、黄连、黄柏、僵蚕等，有清热祛风，活血通络的功用。

① 祛风至宝汤 防风 荆芥 连翘 麻黄 薄荷 川芎 当归 白芍 白术 黑山栀 大黄酒蒸 芒硝 天麻 白附 羌活 独活 黄柏 黄连 僵蚕上药各五钱 黄芩 石膏 桔梗各一两 甘草二两 滑石三两 全蝎 细辛各二钱半

青州白丸方①中风痰 咽斜瘫痪涌痰涎